

УДК 81&gt;373.21(476+44)

UDC 81&gt;373.21(476+44)

**ТОПОНИМНЫЕ ОРИЕНТИРЫ  
В ВИКОНИМИИ БЕЛАРУСИ  
И ФРАНЦИИ****TOPONYMIC LANDMARK  
IN VICONYMY OF BELARUS  
AND FRANCE****М. Л. Дорофеенко,**  
кандидат

филологических наук, доцент,

докторант кафедры

русского языка БГУ

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-1094-7316>**M. Darafeyenka,**

PhD in Philology,

Associate Professor,

doctoral student at the department

of Russian language BSU

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-1094-7316>

Поступила в редакцию 29.05.2024.

Received on 29.05.2024.

Статья посвящена фрагменту внутриселенческой топонимии Беларуси и Франции – виконимам, образованным от собственных наименований географических объектов. Определены общие, характерные для обеих подсистем, и национально-специфические тематические подклассы названий. Установлена полевая структура подсистемы оттопонимных виконимов, охарактеризованы ядерно-периферийные отношения, свойственные ей.

Установлено, что подсистемам белорусских (русскоязычных) и французских внутрисельских названий, образованных от топонимных ориентиров, свойственны общие характеристики: сходство в строении ядра семантического поля виконимов; существование одноименных групп названий, включающих номинативные единицы, образованные от астионимов и комонимов. Выявлены и проиллюстрированы национально-специфические черты: превалирование внутрисельских названий, образованных от топонимов, в виконимии Франции; большее номинативное разнообразие в подсистеме внутрисельских названий Франции; несоответствующие номинативные предпочтения и разница в структурировании пространства в системе внутрисельских названий; национально-обусловленный выбор типов населенных пунктов, от наименований которых образованы виконимы; расхождения в количестве текстов культуры, реализуемых названиями.

*Ключевые слова:* виконим, внутрисельское название, Беларусь, Франция, топоним, топонимный ориентир, текст культуры, тематическая группа.

The article is devoted to a fragment of intrasettlement toponymy of Belarus and France – viconyms, formed from the proper names of geographical objects. General, characteristic of both subsystems, and national-specific thematic subclasses of names are identified. The field structure of the subsystem of toponymic viconyms has been established, and the core-peripheral relationships inherent in it have been characterized.

It has been established that the subsystems of Belarusian (Russian-speaking) and French intravillage names, based on the names of toponymic landmarks, are represented by common characteristics: resemblance in the structure of the core of the semantic field of viconyms; the presence of groups of names of the analogous name, including nominative units formed from astyonyms and comonyms. Nationally specific features have been identified and illustrated: the prevalence of intravillage names derived from toponyms in the viconymy of France; greater nominative diversity in the subsystem of intrarural names in France; mismatched nominative preferences and distinctions in the structuring of space in system of intravillage names; national conditionality of choice of types of settlements, from the names of which the viconyms are formed; discrepancy in the number of cultural texts realized by titles.

*Keywords:* viconym, intravillage name, Belarus, France, toponym, toponymic landmark, text of culture, thematic group.

На протяжении долгого времени объектом анализа науки об именах географических объектов выступают названия одного или нескольких городов конкретного региона. При этом важным представляется контрастивный аспект, позволяющий установить национально-специфические характерные особенности в основном в сопоставлении с номинативными системами других стран. Кроме того, сравнительный аспект перспективен для установления сущностных характеристик исследуемых виконимных подсистем. Викони-

мы, образованные от топонимов, характеризуют местоположение внутрисельских объектов. Это особенно важно для анализа проприальных единиц сельского поселения, ведь не случайно изучение специфики восприятия географического пространства – один из наиболее активно разрабатываемых вопросов в современных гуманитарных научных работах. Тем не менее оттопонимные внутрисельские номинативные единицы Беларуси и Франции до настоящего времени не получили освещения с этой точки зрения ни

в рамках одной национальной подсистемы номинаций, ни в сопоставлении, что и обусловило новизну осуществленного исследования.

Актуальность настоящего исследования обусловлена следующими факторами:

- а) перспективность контрастивного анализа тематической организации лексико-семантического состава национальных систем внутрисельских номинативных единиц для обогащения научных представлений как об общих, так и об отличительных характеристиках этого разряда имен собственных;
- б) недостаточное количество работ, посвященных изучению виконимов, образованных от названий географических объектов как одного, так и нескольких регионов;
- в) необходимость восполнить лакуны в разработке данного сегмента языковой картины мира.

Цель настоящей статьи – установить номинативные особенности белорусских и французских виконимов, образованных от топонимных ориентиров, как одной из тематических групп внутрисельских названий. Под топонимным ориентиром мы понимаем мотивирующий топоним, на основе которого сформирован виконим.

Реализация данной цели предполагает решение следующих задач: определить тематические подклассы, которым соответствуют исследуемые наименования; выявить тексты культуры (далее – ТК), репрезентируемые анализируемыми номинативными единицами; установить ядерно-периферийные отношения в подсистемах белорусских и французских виконимов Беларуси и Франции, образованных от названий различных видов географических объектов. ТК экспонируются в анализируемых внутрисельских названиях посредством указания на отношение к стране, в которой расположен тот или иной топонимный ориентир. Новизну нашего исследования подтверждают два факта: во-первых, данная разновидность виконимов до сих пор анализировалась в совокупности с остальными внутрисельскими названиями конкретной местности, а целенаправленное исследование единиц этой группы в рамках одной или нескольких стран не предпринималось; б) оттопонимные внутрисельские названия не изучались в аспекте текстов культуры.

Материалом нашего исследования явились виконимы крупных сельских населенных пунктов двух районов Витебской области Беларуси – Витебского и Полоцкого (далее – ВБ) и двух департаментов Большого восточного региона Франции – Нижний Рейн

и Марна (далее – ВФ), мотивированные топонимами, общим количеством 163 номинации. Отметим, что данная разновидность названий внутрисельских объектов значительно превалирует (более, чем в пять раз) в виконимии Франции. Анализируемая в настоящей работе группа единиц составляет 8,9 % от общего количества виконимов Беларуси и 17,4 % – Франции.

Решение поставленных в работе задач потребовало использования соответствующих методов: метода целенаправленной выборки из справочников улиц сельских населенных пунктов Беларуси и Франции и электронных карт; лингвокультурологической интерпретации материала с привлечением различных экстралингвистических данных; а также описательного, сопоставительного, количественного, полевого методов.

Значимость изучения ономастической разновидности названий подкрепляется тем фактом, что, согласно имеющимся данным и подсчетам, в областях Беларуси на ее долю приходится от 21,4 % до 30,4 %, на Витебщине – 29,6 % vs 53,7 % в урбанонимии [1, с. 10]) (занимает второе место среди всех виконимов (в Минской, Гродненской, Витебской, Могилевской областях Беларуси, в Гомельской же незначительно уступает наименованиям, связанным с абстрактным и социально-идеологическим понятием, в Брестской – отантропонимным наименованиям [2, с. 3–4]).

Оттопонимные виконимы соответствуют принципу номинации по связи с другим объектом в классификациях белорусских ученых А. М. Мезенко [1], М. Л. Дорофеенко [2]. Виконимы данной разновидности, отчасти соотносятся с топоморфными названиями [3] или названиями-характеристиками [4] по терминологии белорусских и российских ономастов соответственно.

Р. В. Разумов, выделяет следующую разновидность виконимов-характеристик, функционирующих в четырех районах Ярославской области – «названия, указывающие на расположение объекта относительно другого, пространственно смежного с ним объекта, то есть образованные от других имен собственных» [4, с. 147], например, гидронимов, ойконимов, микротопонимов. По мнению белорусских исследователей, в качестве ориентиров для образования топоморфных названий могут выступать наименования собственные населенных пунктов, водных объектов [3]. Во французской ономастической науке работы, посвященные внутрисельским наименованиям, малочисленны. В существующих исследованиях выделено, например, семь темати-

ческих групп, единицы одной из которых связаны с топонимными ориентирами, т. е. названиями соседних населенных пунктов: *rue d'Amiens* 'ул. Амьена'<sup>1</sup>, *rue d'Oisemont* 'ул. Уазмон' [5, p. 122].

В опубликованных нами ранее работах показано, что в белорусской и во французской виконимии можно выделить подгруппы названий, мотивированные наименованиями населенных пунктов, в направлении которых улица ведет, а оттопонимные виконимы северо-восточного региона Франции образованы преимущественно от названий сельских поселений (комонимов), реже – городских (астиионимов) [6, с. 84].

Следует заметить, что как в белорусской и российской, так и во французской ономастике более исследованными являются внутригородские названия. Оттопонимные проприальные единицы рассматриваются в классификациях урбанонимов белорусских, российских (А. М. Мезенко, М. В. Горбаневский, Р. В. Разумов, Н. Ю. Забелин, А. Н. Соловьёв), а также французских (П.-А. Билли, С. Жандрон, Ж. Мелле, Ж. Кантен, Ф. де Борепер) ономастов.

«Топонимные ориентиры» в виконимном пространстве – один из тематических классов лингвокультурологического поля «Место» виконимного пространства Беларуси и Франции, как и еще четыре класса: «Архитектурные ориентиры», «Виконимные ориентиры», «Физико-географические особенности», «Пространственные и параметрические особенности». Данные классы наименований имеют определенную лексико-семантическую общность, выполняют локализующую функцию и реализуют тексты культуры, поэтому объединены идеей описания конкретной местности.

В виконимных подсистемах Беларуси и Франции зафиксированы как общие, так и национально-специфические группы.

В ВБ и ВФ лидируют внутрисельские названия, образованные от названий населенных пунктов (69,2 % – 18 наименований в ВБ vs 66,4 % – 91 наименование в ВФ) городского и сельского типа (*Витебская ул.*, *Суражская ул.* – по названиям областного центра и городского поселка Витебской области соответственно; *avenue de Reims* 'пр-т Реймса', *rue d'Epervaux* 'ул. Эперне' – по названиям городов Реймс и Эперне, расположенных в департаменте Марна; *Рудаковская ул.*, *Руднянская ул.* – по названиям деревень Витебской области; *rue de Kolbsheim* 'ул. Кольбсайма',

*rue du Magny* 'ул. Мани' – по названиям деревень, расположенных в департаменте Нижний Рейн и Вогезы соответственно. Однако в рамках этого тематического подкласса обнаруживаются несовпадения номинативных приоритетов: в ВБ преобладают отастионимные виконимы (12 названий, 46,2 %), а в ВФ – откомонимные (53 названия, 38,7 %). Отоконимные виконимы Франции транслируют три ТК: французский (83 названия, например, *route de Seltz* 'шоссе Сельца' по названию города Сельц департамента Нижний Рейн), немецкий (4 названия, *rue du Dasselberg* 'ул. Дасселя' – по названию города, расположенного в земле Нижняя Саксония), швейцарский (2 названия, *rue du Moutier* 'ул. Мутье' – по названию города, находящегося в кантоне Берн). Виконимы Беларуси, образованные от названий населенных пунктов, транслируют один ТК – белорусский (*Оршанская ул.* – по названию одного из районных центров Витебской области).

В ВФ обнаружены две национально-специфические группы наименований, не нашедшие отражения в ВБ: виконимы, мотивированные а) собственными наименованиями водоемов и б) объектов рельефа – отгидронимные (15,3 %) и оторонимные (8,0 %) наименования соответственно.

Виконимы Франции, образованные от наименований водных объектов, восходят преимущественно к названиям рек (*rue de la Sauer* 'ул. Зауэр' – по названию реки в Германии, Бельгии, Люксембурге) и ручьев (*rue du Kabach* 'ул. Кабаш') и транслируют в основном французский ТК (17 названий, *rue de la Bruche* 'ул. Брюш' – по названию реки, начинающейся в Вогезах). Оторонимные виконимы менее распространены и в большинстве случаев восходят к названиям положительных форм рельефа (*rue des Vosges* 'ул. Вогезов' – по названию горного массива, расположенного рядом с населенным пунктом; *rue du Mont Sainte-Odile* 'ул. Горы Сент-Одиль' – по названию горы, находящейся в Вогезах). Кроме того, несколько названий образованы от названий плато (*rue de la Schranne* 'ул. Шранн') и других объектов. Все виконимы данного тематического подкласса транслируют французский ТК. В ВБ отмечено только одно оторонимное название, и связано оно с отрицательной формой рельефа (*Иловская ул.* – по названию оврага).

В обеих подсистемах функционируют виконимы, не формирующие в силу своей малочисленности тематические подклассы и находящиеся на периферии семантического поля (мотивированные, например, названиями территорий, лесов или остатков ис-

<sup>1</sup> Здесь и далее перевод наш.

чезнувших поселений). Такие виконимы более свойственны ВФ и могут быть образованы от микропонимов (*ул. Урочище Дубок*; *rue des Foulons* 'ул. Фулон'); хоронимов (*rue de Bourgogne* 'ул. Бургундии' – по названию исторической области на востоке центральной Франции; *rue d'Alsace* 'ул. Эльзаса' – по названию исторического региона в долине реки Рейн на северо-востоке Франции, граничащего с Германией и Швейцарией); дримонимов (*rue du Bois du Salut* 'ул. Буа дю Салют'); типов населенных пунктов (*rue du Village* 'Деревенская ул.') и т. д.

Таким образом, семантическое поле виконимов, образованных от топонимных ориентиров, имеет следующую структуру: в обеих подсистемах в ядро входят отойконимные названия (69,2 % в ВБ и 66,4 % в ВФ); околоядерное пространство ВФ представлено виконимами, восходящими к гидронимам (15,3 %) и оронимам (8,0 %), ВБ – к номинациям типов поселения (23,1 %); периферию ВБ формируют внутрисельские названия, образованные от микропонима и оронима (7,7 %), ВФ – от дримонимов, названий различных природных объектов, микропонимов, хоронимов, обозначений типа поселения (10,2 %). Оттопонимные виконимы Франции транспируют три основных ТК: французский (91,9 %, 125 названий), немецкий (4,4 %, 6 названий), швейцарский (2,9 %, 4 названия), а виконимы Беларуси, образованные от топонимов, репрезентируют лишь белорусский ТК.

Таким образом, подсистемам белорусских и французских внутрисельским названиям, образованным от топонимных ориентиров, свойственны как типологические, так и национально-специфические черты. Так, две подсистемы схожи в следующем: 1) общность в строении ядра семантического поля виконимов, мотивированных топонимными ориентирами, которое включает наименования, сформированные на базе ойконимов; 2) существование одинаковых групп названий, включающих виконимы, образованные от наименований населенных пунктов сельского и городского типов.

Национально-специфические черты белорусской и французской виконимных подсистем проявляются в следующем:

- 1) бóльшая значимость виконимов, образованных от топонимов, в ВФ, что проявляется как в их преобладающем общем количестве в подсистеме, так и в числовых дан-

ных в отношении ко всем внутрисельским названиям;

- 2) функционирование национально-специфических тематических подклассов в ВФ – виконимов, образованных от гидронимов и оронимов;
- 3) более эксплицированное номинативное многообразие в ВФ, обусловленное в том числе и бóльшим количеством конститuentов по сравнению с ВБ;
- 4) несовпадающие номинативные предпочтения и разница в структурировании пространства в виконимии, что выражается в неодинаковом полевом строении ядра, околоядерного пространства и периферии подсистем виконимов, связанных с топонимными ориентирами (среди отойконимных названий в ВБ преобладают отастионимные, в ВФ – откомонимные; околоядерное пространство ВБ сформировано названиями, связанными с указанием на типы объектов; в ВФ – национально-специфическими группами наименований; периферия ВФ содержит большее количество виконимов, образованных от топонимов);
- 5) национальная обусловленность выбора типов населенных пунктов, наименования которых выступили основой для образования виконимов (в ВБ отойконимные внутрисельские единицы восходят к названиям городов, городских поселков, деревень, агрогородков, в ВФ – к названиям городов, деревень, городских и сельских коммун);
- 6) расхождения в количестве текстов культуры, реализуемых виконимами (в ВБ один, в ВФ – три).

Таким образом, системе оттопонимных белорусских и французских виконимов, свойственны как сходства (общность в строении ядра семантического поля виконимов; функционирование одноименных групп названий, так и различия (преобладание и большее номинативное разнообразие внутрисельских названий, образованных от топонимов, в виконимии Франции; расхождения в номинативных предпочтениях, количестве текстов культуры, репрезентируемых названиями, разница в структурировании пространства; национально-обусловленный выбор типов населенных пунктов, наименования которых задействованы для образования виконимов).

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Мезенка, Г. М. Віцебшчына ў назвах вуліц : манագрафія : у 2 ч. / Г. М. Мезенка. – Віцебск : УА «ВДУ імя П.М. Машэрава», 2008. – Ч. 1. – 363 с.

#### REFERENCES

1. Mezenka, G. M. Viceshshchyna ŭ nazvah vulic : managrafiya : u 2 ch. / G. M. Mezenka. – Vicebsk : UA «VDU imya P.M. Masherava», 2008. – Ch. 1. – 363 s.

2. *Дорофеенко, М. Л.* Виконимия Беларуси: номинативный, лингвогеографический, лингвокультурологический аспекты : автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.02 – русский язык / М. Л. Дорофеенко ; Белорус. гос. ун-т. – Минск, 2015. – 28 с.
3. Белорусское Поозерье на ономастическом ландшафте малой родины: монография / А. М. Мезенко, М. Л. Дорофеенко, Т. И. Синкевич, Т. П. Слесарева ; под науч. ред. А. М. Мезенко. – Витебск : ВГУ имени П.М. Машерова, 2023. – 200 с.
4. *Разумов, Р. В.* Особенности современных российских систем виконимов (на примере Некоузского, Первомайского, Рыбинского, Тутаевского районов Ярославской области) / Р. В. Разумов // Ярославский педагогический вестник. – 2013. – Т. 1 (Гуманитарные науки). – № 1. – С. 145–149.
5. *Debrie, R.* Les noms de rues traditionnels des communes rurales de la Somme / R. Debrie // Nouvelle revue d'onomastique. – 1987. – № 9–10. L'Ardenne, l'eau et la forêt. – P. 121–125.
6. *Дорофеенко, М. Л.* Номинативные особенности виконимии северо-восточных регионов Беларуси и Франции / М. Л. Дорофеенко // Региональная ономастика: проблемы и перспективы исследования : сб. науч. ст. / Витеб. гос. ун-т ; сост. : А. М. Мезенко, М. Л. Дорофеенко, Ю. В. Дулова, О. В. Шеверина ; под науч. ред. А. М. Мезенко. – Витебск, 2018. – С. 82–86.
2. *Dorofeenko, M. L.* Vikonimiya Belarusi: nominativnyj, lingvogeograficheskiy, lingvokul'turologicheskiy aspekty : avtoref. dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.02 – russkiy yazyk / M. L. Dorofeenko ; Belorus. gos. un-t. – Minsk, 2015. – 28 s.
3. Belorusskoe Poozer'e na onomasticheskom landshafte maloj rodiny: monografiya / A. M. Mezenko, M. L. Dorofeenko, T. I. Sinkevich, T. P. Slesareva ; pod nauch. red. A. M. Mezenko. – Vitebsk : VGU imeni P.M. Masherova, 2023. – 200 s.
4. *Razumov, R. V.* Osobennosti sovremennyh rossijskih sistem vikonimov (na primere Nekouzskogo, Pervomajskogo, Rybinskogo, Tutaevskogo rajonov Yaroslavskoj oblasti) / R. V. Razumov // Yaroslavskij pedagogicheskiy vestnik. – 2013. – T. 1 (Gumanitarnye nauki). – № 1. – S. 145–149.
5. *Debrie, R.* Les noms de rues traditionnels des communes rurales de la Somme / R. Debrie // Nouvelle revue d'onomastique. – 1987. – № 9–10. L'Ardenne, l'eau et la forêt. – P. 121–125.
6. *Dorofeenko, M. L.* Nominativnye osobennosti vikonimii severo-vostochnyh regionov Belarusi i Francii / M. L. Dorofeenko // Regional'naya onomastika: problemy i perspektivy issledovaniya : sb. nauch. st. / Viteb. gos. un-t ; sost. : A. M. Mezenko, M. L. Dorofeenko, Yu. V. Dulova, O. V. Sheverinova ; pod nauch. red. A. M. Mezenko. – Vitebsk, 2018. – S. 82–86.